

**Acuerdo de Cooperación sobre Inocuidad de Alimentos
entre el Ministerio de Salud de la República de Chile
y la Administración de Alimentos y Medicamentos de la
República de Corea (KFDA)**

El Ministerio de Salud de la República de Chile y la Administración de Alimentos y Medicamentos de la República de Corea (en adelante referidas como "las Partes")

En el deseo de facilitar el intercambio de información, compartir experiencias y la armonización de estándares de inocuidad y calidad de los alimentos entre las Partes, en base a la igualdad, reciprocidad y mutuo beneficio, y

Deseando desarrollar un proceso de cooperación entre las Partes en las áreas de inocuidad de alimentos y estándares de calidad.

Han llegado al siguiente acuerdo:

1.- Principio Básico

Las Partes por este instrumento confirman su intención de promover la cooperación en las áreas de inocuidad de alimentos y estándares de calidad, en conformidad con este Acuerdo y las leyes y reglamentos pertinentes de las Partes.

2.- Áreas de Cooperación

Las áreas de cooperación bajo este Acuerdo incluirán lo siguiente:

- (a) intercambio de información sobre el establecimiento, revisión, aplicación y documentación de las leyes y reglamentos pertinentes que regulen la inocuidad de los alimentos, los estándares sanitarios y las especificaciones;
- (b) intercambio de información de riesgo para la gestión de la inocuidad de alimentos;
- (c) uso práctico de los laboratorios oficiales extranjeros autorizados y de la activación de pre-confirmaciones basadas en un sistema de registro de alimentos importados;
- (d) visita recíproca de los miembros del staff de inspección y especialistas para facilitar el intercambio de información y la inspección en terreno de los alimentos; y
- (e) simposiums y/o cursos de entrenamiento conjunto, sujetos a la disponibilidad de fondos y recursos de cada Parte.

3.- Comité de Cooperación

- (a) Las Partes pueden establecer un comité de cooperación (en adelante referido como "el Comité") para revisar el progreso de las actividades de cooperación bajo este Acuerdo y analizar otros temas relacionados con este Acuerdo.
- (b) El Comité estará compuesto por representantes designados por cada Parte.
- (c) El Comité tendrá reuniones anualmente y en forma alternada en Santiago y Seúl, a menos que sea estipulado de otra forma por las Partes.
- (d) Las Partes, mediante consultas, decidirán la agenda del Comité y su composición, por adelantado.
- (e) Las Partes designarán sus respectivos puntos de contacto para asegurar una operación eficiente del Comité.

4.- Acuerdos de Financiamiento

- (a) Cada una de las Partes se hará cargo de sus propios costos en relación con las actividades de cooperación bajo este Acuerdo.
- (b) Los costos de cualquier asistencia proporcionada por cualquiera de las Partes a pedido de la otra, serán costeados por la Parte solicitante, a menos que las Partes lo estipulen de otra forma.

5.- Difusión de Información

Ninguna de las Partes dará a conocer o difundirá a una tercera parte cualquier información confidencial transmitida por la otra Parte en el proceso de las actividades de cooperación bajo este Acuerdo, excepto y hasta donde sea autorizado por escrito para hacerlo, por la otra Parte.

6.- Resolución de Diferencias

Cualquier diferencia en la interpretación y/o implementación de este Acuerdo será resuelta en forma amigable mediante consultas entre las Partes.

7.- Validez y Término

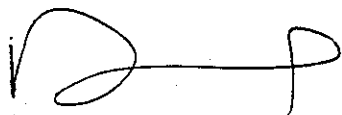
- (a) Este Acuerdo se hará efectivo desde la última fecha de su firma y permanecerá vigente por un período de 5 años. Será automáticamente renovado para sucesivos períodos de 5 años, a menos que alguna de las Partes notifique a la otra por escrito, de su intención de terminar este Acuerdo, con 6 meses de anticipación.
- (b) Este acuerdo puede ser modificado con el mutuo consentimiento por escrito de las Partes.
- (c) El término de este Acuerdo no afectará la duración o validez de ninguna actividad de cooperación bajo este Acuerdo que esté realizándose en el momento de la notificación del término de este Acuerdo.

Firmado en duplicado en Santiago, el _____, 2006 en idioma Español, Coreano e Inglés, teniendo todos los textos igual validez. En caso de alguna divergencia de interpretación, el texto en Inglés prevalecerá.

Por el Ministerio de Salud,
República de Chile

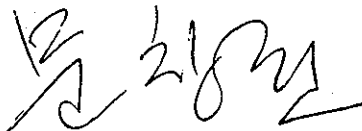
Por la Administración de Alimentos y
Drogas de Corea (KFDA)

República de Corea



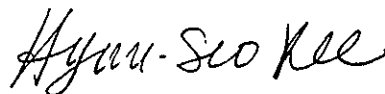
Dra. María Soledad Barría Iroume

Ministra de Salud



Dr. Chang Jin Moon

**Comisario de la Administración de
Alimentos y Drogas de Corea**



**Arrangement for Cooperation on Food Safety between
the Ministry of Health of the Republic of Chile and
the Korea Food and Drug Administration of the Republic of Korea**

The Ministry of Health of the Republic of Chile and the Korea Food and Drug Administration of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Sides"),

Wishing to facilitate exchange of information, sharing of experiences, and harmonization of food safety and quality standards between the Sides on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit, and

Desiring to develop a process of cooperation between the Sides in the areas of food safety and quality standards,

Have reached the following arrangement:

1. Basic Principle

The Sides hereby confirm their intention to promote cooperation in the areas of food safety and quality standards in accordance with this Arrangement and the relevant laws and regulations of the Sides.

2. Areas of Cooperation

Areas of cooperation under this Arrangement will include the following particularly.

- (a) exchange of information on the establishment, revision, enforcement and documentation of the relevant laws and regulations regulating food safety, sanitation standards and specifications;
- (b) exchange of the risk information for food safety management;
- (c) practical use of the authorized foreign official laboratories and the activation of pre-confirmations based on registration system of import foods;
- (d) reciprocal visit of inspection staff members and specialists in order to facilitate information exchange and field inspection on foods; and

- (e) symposiums and/or joint training courses, subject to the availability of the funds and resources of each Side

3. Cooperative Committee

- (a) The Sides may establish a cooperative committee (hereinafter referred to as "the Committee") to review the progress of cooperative activities under this Arrangement and discuss other issues related to this Arrangement.
- (b) The Committee will be composed of representatives designated by each Side.
- (c) The Committee will be held annually and alternately in Santiago and Seoul, unless otherwise decided by the Sides.
- (d) The Sides, through consultations, will decide the agenda of the Committee and its composition in advance.
- (e) The Sides will designate their respective contact points to ensure efficient operation of the Committee.

4. Financial Arrangements

- (a) Each Side will bear its own costs in relation to cooperative activities under this Arrangement.
- (b) Costs of any assistance provided by either Side at the request of the other will be borne by the requesting Side, unless otherwise decided by the Sides.

5. Release of Information

Neither Side will disclose or distribute to any third party any confidential information transmitted by the other Side in the process of cooperative activities under this Arrangement, except as and to the extent authorized in writing to do so by that other Side.

6. Resolution of Differences

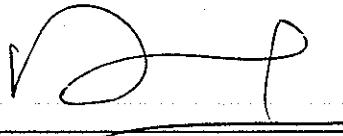
Any differences in the interpretation and/or implementation of this Arrangement will be resolved amicably through consultations between the Sides.

7. Validity and Termination

- (a) This Arrangement will come into effect on the later date of its signature and will remain effective for a period of five years. It will be automatically renewed for successive periods of five years, unless either Side notifies the other in writing of its intention to terminate this Arrangement 6 months in advance.
- (b) This Arrangement may be amended with the mutual written consent of the Sides.
- (c) The termination of this Arrangement will not affect the duration or validity of any cooperative activities under this Arrangement which are in progress at the time of the notification of the termination of this Arrangement.

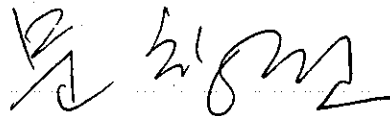
Signed in duplicate at Santiago, on _____, 2006, in the Spanish, Korean and English languages, all texts being equally valid. In case of any divergence of interpretation, the English text will prevail.

**For the Ministry of Health
Republic of Chile**



**Dr. María Soledad Barría Iroume
Minister of Health**

**For the Korea Food and Drug Administration
Republic of Korea**



**Dr. Chang Jin Moon
Commissioner of the Korea Food and Drug
Administration**

